Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż zostały przyłączone jego grzechy aż do nieba i pamiętał Bóg czyny bezprawia jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż jego grzechy nałożyły się (na siebie), aż (dosięgły) nieba\* i Bóg wspomniał na jego niesprawiedliwe (czyny).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo spoiły się\* jej grzechy aż do nieba, i przypomniał sobie Bóg czyny niesprawiedliwości jej. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż zostały przyłączone jego grzechy aż do nieba i pamiętał Bóg czyny bezprawia jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo stos jego grzechów sięgnął nieba i Bóg się zajął sprawą jego nieprawości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej grzechy bowiem dosięgły aż do nieba i wspomniał Bóg na jej nieprawości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dosięgły grzechy jego aż do nieba i wspomniał Bóg na nieprawości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem grzechy jej przyszły aż do nieba i wspomniał Pan na nieprawości jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo grzechy jej narosły - aż do nieba, i wspomniał Bóg na jej zbrodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż aż do nieba dosięgły grzechy jego i wspomniał Bóg na jego nieprawości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo jej grzechy narosły aż do nieba i wspomniał Bóg jej nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo jej grzechy złączone razem sięgają aż do nieba i Bóg pamięta jej występki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Grzechy jej bowiem spiętrzyły się aż po niebo. Bóg przypomniał o jej nieprawościach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grzechy tego miasta wołają o pomstę do nieba, a Bóg zapamiętał sobie jego występki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo grzechy jej dosięgły nieba, i wspominał Bóg o jej zbrodniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо його гріхи досягли неба, і Бог згадав про його неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jej winy zostały spojone aż do Nieba, a Bóg przypomniał jej czyny niesprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo grzechy jej to lepka masa usypana aż do nieba, a Bóg przypomniał sobie o jej zbrodniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo grzechy jej narosły aż do nieba i Bóg przywołał na pamięć jej niesprawiedliwe uczynki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby grzechy Babilonu ułożono na stosie, sięgnęłyby bowiem aż do nieba —Bóg widzi całe jego zło!  |

1. 1) <x>10 18:20-21</x>; <x>140 28:9</x>; <x>150 9:6</x>; <x>300 51:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 7:2</x>; <x>350 8:13</x>; <x>350 9:9</x>; <x>730 16:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jak kamienie w murze. [↑](#footnote-ref-4)